

## Gísli Súrsson's last fight

Words not glossed will be found on Alaric's Magic Sheet. As a rule, nouns and adjectives appear in the glossary in the nominative singular form; verbs appear in the infinitive. This is a hard passage, so you might want to have a translation handy to help you navigate the original. The verse is a skaldic verse, with the complex word-order which that implies. To read it, you'll need to avail yourself of the extra help in the glossary, and keep a close eye on inflections.

Maðr er nefndr Sveinn, er fyrstr rézk í  
móti Gísla. Gísli høggr til hans ok klýfr  
hann í herðar niðr ok fleygir honum ofan  
fyrir hamarinn. Nú þykkjask þeir eigi vita,  
hvar staðar næmi manndráp þessa  
manns. Gísli mælti þá til Eyjólf's: "Þat  
munda ek vilja, at þau þrjú hundruð silfrs,  
er þú hefir tekit til hofuðs mér, skaltu  
hafa dýrast keypt, ok þat munda ek vilja,  
at þú gæfir til þess qnnur þrjú hundruð  
silfrs, at vit hefðim aldri fundizk, ok  
muntu taka svívirðing fyrir mannskaða."  
Nú leita þeir sér ráðs ok vilja eigi fyrir líf  
sitt frá hverfa. Sækja þeir nú at honum  
tveggja vegna, ok fylgja þeir Eyjólfí  
fremstir, er annarr heitir þórir, en annarr  
þórðr, frændr Eyjólf's; þeir váru inir mestu  
garpar. Ok er atsóknin þá bæði hqrd ok  
ákqf, ok fá þeir nú komit á hann sárum  
nqkkurum með spjótagum, en hann  
versk með mikilli hreysti ok drengskap.  
Ok fá þeir svá þungt af honum af grjóti ok  
stórum hqggum, svá at engi var ósárr, sá  
er at honum sótti, því at Gísli var eigi  
missfengr í hqggum. Nú sækja þeir Eyjólfir  
at fast ok frændr hans; þeir sáu, at þar lá  
við soemð þeira ok virðing. Leggja þeir þá  
til hans með spjótum, svá at út falla iðrin,  
en hann sveipar at sér iðrunum ok  
skyrtnni ok bindr at fyrir neðan með  
reipinu. Þá mælti Gísli, at þeir skyldi bíða  
lítt þat, — "munuð þér nú hafa þau  
málalok, sem þér vilduð." Hann kvað þá

*maðr* m. 'person'; *er* the hardest word in Old Icelandic, with three different meanings: 'who/which; when; is'; *nefna* weak verb 'name'; *Sveinn* m. personal name; *fyrstr* 'first'; *réttask* 'attack'; *í móti* 'against'; *Gísli* m. personal name; *høggr* strong verb 'strike'; *til* 'to, towards' (+ genitive); *klýfja* weak verb 'split'; *herðar* f. pl. 'shoulders'; *niðr* 'down'; *fleygja* weak verb 'throw'; *ofan* 'down, from above'; *fyrir* 'in front of'; *hamarr* m. 'crag' (lit. 'hammer'); *þykkjask* weak verb 'seem to oneself, consider oneself'; *eigi* 'not'; *vita* irregular verb 'know'; *hvar staðar næmi manndráp* 'where the slaughter would come to an end' [*hvar* 'where'; *staðr* m. 'place'; *nema* strong verb 'get'; *manndráp* n. 'slaughter']; *mæla* weak verb 'speak'; *þá* 'then'; *þat munda ek vilja* 'I would like it' [*munda* weak verb 'aim'; *vilja* weak verb 'want, desire']; *þrjú* n. accusative of *þrír* 'three'; *hundruð* n. 'hundred'; *silfr* n. 'silver'; *hafa* weak verb 'have'; *taka* strong verb 'take'; *til* here 'for'; *hofuð* n. 'head'; *mér* here dative acting as a genitive 'my'; *skaltu* = *skalt þú* (*skalt* 2<sup>nd</sup> person present singular from *skulu* 'shall, must'); *dýrast* 'at great expense' [*dýrr* 'expensive']; *kaupa* strong verb 'earn, buy'; *gefa* strong verb 'give'; *qnnur* n. accusative plural from *annarr* '(an)other'; *aldri* 'never'; *fundask* weak verb 'meet one another'; *muntu* = *munt þú* (*munt* 2<sup>nd</sup> person present singular of irregular verb *munu* 'will'); *svívirðing* f. 'dishonour, disgrace'; *fyrir* 'for'; *mannskaði* m. 'loss of life'; *leita* weak verb 'seek' + genitive; *ráð* n. 'plan, advice'; *eigi* 'not'; *fyrir* 'for (the sake of)'; *líf* n. 'life'; *sitt* n. accusative singular of *sín* 'one's own'; *frá* 'away'; *hverfa* strong verb 'turn, flee'; *sækja* weak verb 'attack'; *tveggja vegna* 'on two sides'; *fylgja* weak verb 'follow' + dative; *fremstur* 'first'; *er annarr ... en annarr* 'of whom one ... and the other...'; *frændr* m. nominative plural 'relatives, kinsmen'; *mestr* 'greatest' (superlative of *mikill*); *garpr* m. 'hero'; *atsókn* f. 'attack'; *þá* 'then'; *bæði* 'both'; *harðr* 'hard'; *ákaf* 'energetic'; *fá ... komit á* 'manage to deliver, get delivered, manage to land' [*fá* strong verb 'get'; *koma* strong verb 'come, arrive']; *sár* f. 'wound'; *nokkr* 'some'; *spjótalag* n. 'spear-thrust'; *verjask* weak verb 'defend oneself'; *mikill* 'great'; *hreysti* f. 'prowess'; *drengskapr* m. 'manliness'; *fá ... svá ... þungt* 'have such a hard time' [*þungr* 'heavy']; *grjót* n. 'stones, rocks'; *stórr* 'big'; *hqgg* n. 'blow'; *ósárr* 'unwounded, without wounds'; *sótti* past 3<sup>rd</sup> singular from *sækja*; *því at* 'because'; *missfengr* 'inaccurate, of bad aim'; *þeir Eyjólfir ... ok frændr hans* 'they—Eyjólfir and his kinsmen—' [*frændi* irregular m. noun 'male relative']; *at fast* 'hard'; *sjá* strong verb 'see'; *þar* 'there'; *liggja við* 'be at stake' [*liggja* strong verb 'lie'; *við* 'at, by, beside, against']; *soemð* f. 'honour'; *virðing* f. 'honour'; *liggja til* 'lay into, attack'; *spjót* n. 'spear'; *út* 'out'; *falla* strong verb 'fall'; *iðr* n. 'intestines'; *sveipa* weak verb 'sweep up' + dative; *sér* dative of *sik* 'oneself'; *skyrta* f. 'shirt'; *binda* strong verb 'bind, tie'; *fyrir neðan* 'underneath'; *reip* n. 'rope'; *bíða* strong verb 'delay, wait'; *lítt* 'a little'; *munuð* 2<sup>nd</sup> person present plural from *munu* 'will'; *málalok* n. 'conclusion, ending';

vísu:

Fals hallar skal Fulla  
fagrleit, sús mik teitir,  
rekkilát at røkkum,  
regns, sínum vin fregna.  
Vel hygg ek, þótt eggjar  
ítrslegnar mik býti;  
þá gaf sínum sveini  
sverðs minn faðir herðu.

Sjá er in síðasta vísa Gísla.

vísa f. 'verse';

Here's the verse in prose word-order to help you see what goes with what: 'fagrleit Fulla fals hallar regns, sús teitir mik, skal fregna rekkilát at røkkum vin sínum. Ek hygg vel þótt ítrslegnar eggjar býti mik; þá sverðs herðu gaf faðir minn sveini sínum'.

kennings:

- hall of the spear-head = hand
- rain of the hand = gold
- Fulla of gold = goddess/woman

*falr* 'spear-head'; *høll* f. 'hall'; *skal* 3<sup>rd</sup> person singular present from irregular verb *skulu* 'must'; Fulla personal name, a goddess; *fagrleitr* 'beautiful-looking'; *sús* = *sú sem* 'she who'; *teita* weak verb 'gladden'; *rekkilát* 'bravely'; *rakkr* 'upright, upstanding, brave';

*regn* n. 'rain'; *sinn* 'her own'; *vinr* m. 'friend'; *fregna* strong verb 'find out about, hear news of';

*vel hygg ek* 'I think well of myself' [*vel* 'well'; *hyggja* weak verb 'think']; *þótt* 'although'; *egg* f. 'edge'; *ítrsleginn* 'excellently wrought'; *bíta* strong verb 'bite';

*þá* 'then'; *gefa* strong verb 'give'; *sveinn* m. 'lad, son';

*sverð* n. 'sword'; *faðir* m. 'father'; *herða* f. 'hardening'.

*síðastr* 'final'.

**Alphabeticised glossary**

<i>ákafri</i> 'energetic'	<i>hæggva</i> strong verb 'strike'	<i>síðastr</i> 'final'
<i>aldri</i> 'never'	<i>høll</i> f. 'hall'	<i>silfr</i> n. 'silver'
<i>at fast</i> 'hard'	<i>hreysti</i> f. 'prowess'	<i>sinn</i> 'her own'
<i>atsókn</i> f. 'attack'	<i>hundruð</i> n. 'hundred'	<i>sitt</i> n. accusative singular of <i>sín</i> 'one's own'
<i>bæði</i> 'both'	<i>hvar</i> 'where'	<i>sjá</i> strong verb 'see'
<i>bíða</i> strong verb 'delay, wait'	<i>hverfa</i> strong verb 'turn, flee'	<i>skal</i> 3 <sup>rd</sup> person singular present from irregular verb <i>skulu</i> 'must'
<i>binda</i> strong verb 'bind, tie'	<i>hyggja</i> weak verb 'think'	<i>skalt</i> 2 <sup>nd</sup> person present singular from <i>skulu</i> 'shall, must'
<i>bíta</i> strong verb 'bite'	<i>í móti</i> 'against'	<i>skaltu</i> = <i>skalt þú</i>
<i>drengskapr</i> m. 'manliness'	<i>iðr</i> n. 'intestines'	<i>skyrta</i> f. 'shirt'
<i>dyrast</i> 'at great expense'	<i>ítrslégin</i> 'excellently wrought'	<i>sækja</i> weak verb 'attack'
<i>dýrr</i> 'expensive'	<i>kaupa</i> strong verb 'earn, buy'	<i>sæmð</i> f. 'honour'
<i>egg</i> f. 'edge'	<i>klýfja</i> weak verb 'split'	<i>sótti</i> past 3 <sup>rd</sup> singular from <i>sækja</i>
<i>eigi</i> 'not'	<i>koma</i> strong verb 'come, arrive'	<i>spjót</i> n. 'spear'
<i>eigi</i> 'not'	<i>leita</i> weak verb 'seek' + genitive	<i>spjótaglag</i> n. 'spear-thrust'
<i>er</i> the hardest word in Old Icelandic, with three different meanings: 'who/which; when; is'	<i>líf</i> n. 'life'	<i>staðr</i> m. 'place'
<i>fá</i> strong verb 'get'	<i>liggja</i> strong verb 'lie'	<i>stórr</i> 'big'
<i>faðir</i> m. 'father'	<i>liggja til</i> 'lay into, attack'	<i>sús</i> = <i>sú sem</i> 'she who'
<i>faðrleitr</i> 'beautiful-looking'	<i>liggja við</i> 'be at stake'	<i>sveinn</i> m. 'lad, son'
<i>falla</i> strong verb 'fall'	<i>lítt</i> 'a little'	<i>Sveinn</i> m. personal name
<i>falr</i> 'spear-head'	<i>maðr</i> m. 'person'	<i>sveipa</i> weak verb 'sweep up' + dative
<i>fleggja</i> weak verb 'throw'	<i>mæla</i> weak verb 'speak'	<i>sverð</i> n. 'sword'
<i>frá</i> 'away'	<i>málahok</i> n. 'conclusion, ending' <i>vísa</i> f. 'verse'	<i>svívirðing</i> f. 'dishonour, disgrace'
<i>frændi</i> irregular m. noun 'male relative'	<i>manndráp</i> n. 'slaughter'	<i>taka</i> strong verb 'take'
<i>frændr</i> m. nominative plural 'relatives, kinsmen'	<i>mannskaði</i> m. 'loss of life'	<i>teita</i> weak verb 'gladden'
<i>fregna</i> strong verb 'find out about, hear news of'	<i>mestr</i> 'greatest' (superlative of <i>mikill</i> )	<i>til</i> 'to, towards' (+ genitive)
<i>fremstur</i> 'first'	<i>mikill</i> 'great'	<i>til</i> here 'for'
Fulla personal name, a goddess	<i>missfengr</i> 'inaccurate, of bad aim'	<i>tveggja vegna</i> 'on two sides'
<i>fundask</i> weak verb 'meet one another'	<i>munda</i> weak verb 'aim'	<i>út</i> 'out'
<i>fylgja</i> weak verb 'follow' + dative	<i>munt</i> 2 <sup>nd</sup> person present singular of irregular verb <i>munu</i> 'will'	<i>vel</i> 'well'
<i>fyrir</i> 'for (the sake of)'	<i>muntu</i> = <i>munt þú</i>	<i>verjask</i> weak verb 'defend oneself'
<i>fyrir</i> 'for'	<i>munuð</i> 2 <sup>nd</sup> person present plural from <i>munu</i> 'will'	<i>við</i> 'at, by, beside, against'
<i>fyrir</i> 'in front of'	<i>nefna</i> weak verb 'name'	<i>vilja</i> weak verb 'want, desire'
<i>fyrir neðan</i> 'underneath'	<i>nema</i> strong verb 'get'	<i>vinr</i> m. 'friend'
<i>fyrstr</i> 'first'	<i>niðr</i> 'down'	<i>virðing</i> f. 'honour'
<i>garpr</i> m. 'hero'	<i>nokkr</i> 'some'	<i>vita</i> irregular verb 'know'
<i>gefa</i> strong verb 'give'	<i>ofan</i> 'down, from above'	<i>þá</i> 'then'
<i>gefa</i> strong verb 'give'	<i>önnur</i> n. accusative plural from <i>annarr</i> '(an)other'	<i>þá</i> 'then'
Gísli m. personal name	<i>ósárr</i> 'unwounded, without wounds'	<i>þá</i> 'then'
<i>grjót</i> n. 'stones, rocks'	<i>ráð</i> n. 'plan, advice'	<i>þar</i> 'there'
<i>hafa</i> weak verb 'have'	<i>rakkr</i> 'upright, upstanding, brave'	<i>þótt</i> 'although'
<i>hamarr</i> m. 'crag' (lit. 'hammer')	<i>regn</i> n. 'rain'	<i>þrjú</i> n. accusative of <i>þrír</i> 'three'
<i>harðr</i> 'hard'	<i>reip</i> n. 'rope'	<i>þungr</i> 'heavy'
<i>herða</i> f. 'hardening'	<i>rekkilát</i> 'bravely'	<i>því at</i> 'because'
<i>herðar</i> f. pl. 'shoulders'	<i>réttask</i> 'attack'	<i>þykkjask</i> weak verb 'seem to oneself, consider oneself'
<i>höfuð</i> n. 'head'	<i>sár</i> f. 'wound'	
<i>högg</i> n. 'blow'	<i>sér</i> dative of <i>sik</i> 'oneself'	